

法语中的英语词汇在填补语言空缺方面的作用

皮思涵

武汉东湖学院 湖北省武汉市 430212

摘要:今天,世界上大部分的语言都被英语所影响,包括美语和法语。最显著的后果是法语中英语借用了许多单词。目前,语言学家们普遍认为,这种借用词虽然丰富了法语词汇,但却损害了法语的纯正,并不利于法语的长期发展。本文着重阐述了外来词的产生背景、分类、形式,以及它们对英语语言与文化的冲击,尤其是在缩短语言鸿沟、弥补语言空白的过程中,目的在于阐明英语借用词的多种形式使法语变得纯粹。所以,本文从法语借用英语的历史出发,来明确英语借用法语的位置,以及它的时代背景。我们可以看出,法语中借用的英语词汇并没有完全保留下来,相反,法国人已经逐渐接受了这种借用方式。

关键词:法语;英语借词;语言;文化背景

The role of English vocabulary in French in filling language gaps

Sihan Pi

Wuhan Donghu University, Wuhan Hubei 430212

Abstract: Today, most languages in the world are influenced by English, including American English and French. The most obvious consequence is that French borrows many words from English. At present, linguists generally believe that although such borrowed words enrich French vocabulary, they damage the purity of French and are not conducive to the long-term development of French. This paper focuses on the background, classification and form of loanwords, as well as their impact on English language and culture, especially in the process of narrowing the language gap and filling the language gap, with the aim of clarifying the various forms of English Loanwords to make French pure. Therefore, this paper starts from the history of French borrowing English to clarify the position of English borrowing French and its historical background. We can see that the English words borrowed from French have not been completely preserved. On the contrary, the French have gradually accepted this borrowing method.

Keywords: French; English loanwords; Language; cultural background

一、法语向英语借词产生的原因及历史过程

(一)随着科学技术的发展,文学和艺术的发展,法国人特别是法国的青年对英国充满了向往,他们的信仰也随之发生了动摇。这些年轻人宁愿用英语,也不愿意说法语。因此,我们可以在法语中找到许多和英语有关的词语。孟德斯鸠、伏尔泰等著名的启蒙思想家,为了丰富政治与艺术研究的内容,甚至特地前往英国,把英国的先进思想带入法国。特别是英国在第二次世界大战后的国际形势下,英语在世界上的地位越来越重要,英语词汇的应用也越来越广泛。除了经济贸易、文化交流、军事同盟等方面的原因,还有大量的法语英语词汇

被引入。

(二)法语借用英语的历史演变。在法语发展史上,拉丁语,希腊语,意大利语,阿拉伯语,德语,英语都对法语的发展有很大的影响,英语是近代法语中最受英语借用的一个高峰。随着工业革命,英国的工业、贸易和科技也在迅速发展,各种新的词汇不断涌现。这些新事物对法国也有很大的影响,许多工业、商业和科学技术的词汇在法语中出现,如rail铁路、wagon货车、budget预算等。随着政治、经济等因素的冲击,英语也逐渐渗入到人们的生活中,三明治、布丁等也在这个时候被引入法国。

二、英语借词的使用范围和分类

(一) 英语借词的分类

1. 英语借用词语的大部分起源于报纸, 书籍, 电台和电视。法语中一些单词的形式并未改变, 它们的发音与法语相同, 而另一些单词的拼法是法语。英语借用的词汇有时和法语的基本语一样, 但在运用中却存在着互相抵触的现象, 而随着社会的发展, 英语借用语的使用也不能得到有效的控制。同义词共存的现象并不能证明某些英语借字是多余的, 而是有些词语在运用时会产生不同的情绪。

2. 词义借词也被称为“秘密借词”, 隐藏在法语中。信息交换是一种必不可少的交流方式, 在进行信息交换的时候, 说话人和接受者都可以及时地向另一方传达他们所知道的情况, 并且得到他们的反馈。法国人非常注重及时的沟通, 法国人的生活必须要有报纸和媒体。在法国, 不管是大街小巷, 你都能找到读报的人。法国人有个好习惯, 读书是为了方便沟通。法国人为了便于沟通, 还会在工作之余安排一些特别的时间来进行沟通, 这就是著名的“咖啡时间”。在这个时候, 他们会抛开工作上的疲劳, 进行交流, 来满足自己的休闲需求。所以, 在进行商业交往的时候, 要充分了解法国人的工作方式, 并尊重他们的风俗, 以便更好的进行沟通和交流。所以, 法语的交流必须要顾及法国的文化背景, 法国人把工作和喝咖啡的时间区别开来。

(二) 英语借用词的范围

中国和法国英语借用的主要领域是科技、经济、体育, 再加上英国率先实现工业革命, 英语词汇由其他语言转入工业科技, 再加上美国经济和科学技术的迅速发展, 使得英语在其他语言中的应用越来越普遍。这一点是真实存在的, 不仅仅是由于许多运动都是从英国来的, 而且几乎所有的运动规则都来源于英语, 所以英语借用的特征与汉语、法语有着异曲同工之妙。法语中英语词汇的使用频率高于汉语词汇, 特别是法国报刊上大量的英语词汇。有人做过一项研究, 发现法国报纸上随便哪一张都能看到十多个或数百个英语词汇, 还有英语词汇对法语的影响。法语字典35000个常用外来语(包括12%), 英语词汇占25%。英语的用语要多于法语, 比如电影, 停车场, 汉堡包, 购物等, 这些都是在中国很少见的法国人。英语与美国语与宗教互相影响, 法语与文化次之。中国与英美文化有很大的差异, 在改革开放以后, 中国与欧美的交往不断扩展, 大量的英语词汇被用在了科技、经济等领域。

三、英语借词的借入形式及使用对象

(一) 借用英语词汇的方式

从借词的数目上看, 英语词汇的借用比法国借词多。而汉语与英语又是两个语族, 汉语借英语的方法与法语借英语的方法有很大区别。逻辑思维是进行语言交际的必备技能, 而逻辑思考则是一种有效的交际手段。商业法语中的交流注重逻辑思维, 它的逻辑性在词汇层面上表现出来。法语当中有一系列的连词和副词短语来表示逻辑, 比如“因为(étant donné)”、“所以(donc)”、“与…对比(parrapport à)”等等。在进行商务交际的过程中, 这些连词和副词短语往往会出现各种公开的场合当中。逻辑词语的运用, 不但可以使说话者与受话者之间的沟通更为活跃、高效, 而且可以节约大量的沟通费用, 使得整个谈话的主次分明, 逻辑清晰。这是法语交际所不能达到的效果, 也正因为如此, 法语的表达方式才能体现出逻辑性, 因此在与别人交流时, 要注重法语的运用, 这样才能更好地表达自己的意思。

(二) 借用汉语英语单词的方法

中文是指形体, 英语是指字母。英语词语的拼写是一种比较简便的方法, 即音译和意译。首先, 就范围而言, 除了CD、GPS、DIY之外, 还有一些直接使用的范畴词语, 也有中国化的迹象。比如, 如果把汉语中的“show”这个英语词换成“秀”, 那么它就会找到一个类似于英语的汉语, 这个词是模仿英语的, 但是在实际应用中, 这个词却比其他的汉语语素要多得多。比如, 脱口秀, 真人秀, 诸如此类。其次, 意译词是纯粹的英语词汇, 例如超级市场、橄榄枝、情人节等。汉语中也出现了英文借用词, 这些外来词多为名词, 其他词类很少。

四、借词对语言文化的影响

(一) 在英语语法中, 法语借用词对它的作用也很大, 它的作用有两个: 第一, 词缀, 在英语中的add后缀或后缀前面加上法语的前缀, 比如英语前缀re, sub, DIS, ex, 以及后缀, 而ment和动作都来源于法语。现代英语词汇如“消失”、“安慰”、“无知”等, 大部分只有语言学家不信, 它们是由英法两种语言组成的。其次, 形容词充当定语, 一般都是将形容词置于修饰句前, 而法语则恰恰相反。我们在联合国大会上见到过很多次, 他说的是法语。“将军”在此并非名词, 而是一种形容词, 如总领事、法院、军事法庭等。

(二) 从社会和文化角度来看, 法国首都巴黎历来被视为“浪漫的文化之都”。法国融合了欧洲的文化, 对欧洲国家, 特别是英国来说, 有着重要的影响。1. 法国的饮食文化有着悠久的历史和文化。法国的很多食物都以其色、香、形而广受欢迎, 并且遍布世界各地, 法国的饮食文化对各国的饮食文化也有很大的影响, 因此

英语词汇也就成了一种流行趋势。英语中用于表示可食肉的词语均源于法语,而且保留了“牛肉”,“羊肉”,“猪肉”,“活牛肉”等法语术语,“绵羊”与“猪”均为英语,“屠宰”和“烹调”则已成为法语词汇。另外,很多英语的牌照都是法语,很多英国餐厅的菜单都是用法语书写的。2.葡萄酒文化。法国葡萄酒文化享誉全球,尤其是葡萄酒、香槟、白兰地等。法国的酿酒自公元前一世纪就已出现,至今已有2000多年的历史。当人们喝法国的酒时,他们不仅要尝到它的滋味,还要尝它的法国文化。所以英语中含有很多法语和葡萄酒有关的词汇。

简单地说,在一门语言中使用其他语言是很平常的事情。从历史上讲,非言语因素对英语与法语的交流有一定的影响。语言的差异始终是主要的,它牵涉到其他语言,包括不同的国家和民族对政治、经济的影响。当今,随着全球化进程的加快,各国之间的语言交流越来越频繁,吸收这些优秀的民族语言和文化,对推动民族语言和文化的发展都是有益的。在法语中,英语借词是最常见的借词形式。英语外来词对法语发展起着举足轻重的作用,因而对其进行专门的研究是十分必要的。学习法语的一个重要途径是增加英语的词汇量,但是我们也不能忽略法国语的规范以及英语中的借用。

五、总结

英语是全世界最富有的语言,由于其对外国词汇的学习和吸纳。英语在漫长的发展过程中,法语的词汇量很多。据初步调查,法语词约占当代英语词汇量的1/4,是英语中大量的外来语资源。本文在对英语5000个常用词语进行统计的基础上,作者在英语中1000个使用频率最高的词语中,来自法语的词语占到了11%左右。而且,法语中有许多与英语相似但又不同的地方,所以许多英语专业的学生往往会回避法语。其实并非如此,通过对类似的语言进行灵活的归纳,可以极大地促进学生掌握新的知识。词汇是一门外语的基本知识,其重要性是毋庸置疑的。本文试图通过归纳归纳英法两种语言中的相似之处,从而解决英法中存在的问题,为法语专业的学习提出一些有益的见解。

参考文献:

[1]赵晓帆.高校法语专业课程思政建设成效及对策研究——以法语报刊阅读课为例[J].教育教学论坛,2022(22):37-40.

[2]于天舒,周子昂,张兆龙.自媒体促进双语和跨文化人才培养的研究——以安徽农业大学法语系微信公

众平台为例[J].安徽教育科研,2022(15):119-122.

[3]徐静.折中主义教学法视角下中法法语教材对比研究——以《法语》和Totem为例[J].教师,2022(12):48-50.

[4]江一帆.新文科背景下“跨学科融合”法语人才培养策略研究[J].辽宁经济职业技术学院.辽宁经济管理干部学院学报,2022(02):110-112.

[5]吕雪姣.高考法语(全国卷)阅读测试任务特征历时研究——以2011—2020年为例[J].外语测试与教学,2022(02):49-56.

[6]石慧.课程思政视角下大学法语教学改革探索与实践——以太原科技大学法语教学改革为例[J].教育观察,2022,11(07):39-42.

[7]姚琳.如何在小语种里创造“辉煌”——“一带一路”背景下培养商务法语翻译人才思考[J].侨园,2022(Z1):117-118.

[8]马小彦,徐雯.以真实情景为依托,综合思维能力为引领,全面考查法语写作能力——新高考背景下高考法语(上海卷)写作试题分析[J].外语测试与教学,2022(01):19-25+56.

[9]艾丽(Epouli Adele Aurelie).以法语为母语的汉语学习者使用汉语能愿动词“能、会、可以”的偏误及教学策略分析[D].浙江科技学院,2021.

[10]李俊凯,毛荣坤.国内外法语语音习得及中介语音系研究进展(1999—2019)——基于CiteSpace的可视化文献计量分析[J/OL].江苏科技大学学报(社会科学版):1-9[2022-09-14].

[11]阮滢瑛.“互联网+”时代法语人才跨文化交际能力的培养探究——以基础法语教学为例[J].文化创新比较研究,2021,5(35):186-189.

[12]周漪涛.话语交际理论在高校法语教学中的应用——评《法语教学理论研究与方法实践》[J].科技管理研究,2021,41(10):246.

[13]宋春明.新建法语专业人才培养模式探索:传统与创新并重——以广西财经学院法语专业为例[J].现代职业教育,2021(20):62-65.

[14]陈允灏.我国高校法语在线教学教师培训之启示——评《开发在线语言教学:基于研究的教学法和反思实践》[J].外语电化教学,2021(02):117-118.

[15]尹晨.“一带一路”倡议背景下导游法语课程的“供给侧”改革研究及实践探索——以浙江工贸职业技术学院为例[J].教育教学论坛,2020(53):233-235.